

MEMORANDUM OF COOPERATION

BETWEEN

**THE MINISTRY OF ECONOMY, TRADE AND INDUSTRY
(METI) OF JAPAN**

AND

**THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES (MINEM) OF THE
REPUBLIC OF PERU**

The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan (hereinafter referred to as "METI"), here represented by its Minister, Mr. MUTO Yoji, and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "MINEM"), here represented by its Minister, Mr. Romulo Mucho Mamani, .

Considering:

1. The importance of the relationship between Japan and Peru, and the common interests of METI and MINEM (hereinafter collectively referred to as the "Participants");
2. The importance of implementing effective energy policies for their respective economies, for the security and well-being of their peoples;
3. The mutual interest in strengthening collaboration between Japan and Peru in the energy sector;
4. The need to collaborate to promote the development of the energy sector through responsible and sustainable best practices; and
5. The desire to establish a strategic collaboration for clean growth and energy transition.

DECIDE to sign the present **MEMORANDUM OF COOPERATION ("MOC")**, on the following matters:

I. OBJECTIVE

Keeping in mind the principles of mutual benefit and common progress, and in view of the ongoing cooperation, both Participants, within the framework of their functional and legal competencies, intend to strengthen communication and exchange, with the aim of consolidating and intensifying cooperation in energy transition, recognizing the importance of simultaneously addressing decarbonization, energy security, and economic growth, as well as pursuing a common goal of net-zero/carbon-neutrality through various pathways, in line with different national circumstances.

II. AREAS OF COOPERATION

In order to achieve these objectives, potential areas of cooperation may include, but are not limited to, the following:

1. Renewable energy (solar, wind, geothermal, among others), energy efficiency and energy management, including the use of energy storage, and incentivization of technology solutions, e.g. smart grids and renewable energy integration technologies;
2. Renewable and low carbon hydrogen and its derivatives, such as ammonia and e-fuel;
3. Promotion of opportunities and encouragement of investment in renewable and clean energies;
4. Other areas of interest to be decided upon by the Participants.

III. COOPERATION ACTIVITIES

Potential Cooperation under this MOC may take the following form:

1. Technical assistance to develop capacity and knowledge, including for public and private sector, academia and research institutions, in areas of long-term energy planning;
2. Sharing of international best practices in the energy sector, including the regulation and the liberalization, as deemed appropriate, of the energy markets to improve energy efficiency and market competition;
3. Technical visits, case studies, seminars, research, projects and technical assistance to exchange information and address the challenges and barriers on transition to a low carbon economy;

4. Development of the capacity to measure, evaluate and track investment flows to energy research and development, in particular clean energies;
5. Missions, seminars and other activities to incentivize and attract foreign investment in clean energy and decarbonization;
6. Pilot-projects for clean technologies to catalyze private sector investment in clean energy and the use of a wider range of renewable sources;

IV. COORDINATION

To coordinate cooperation under this MOC, the Participants will periodically hold a working-level official meeting that includes representatives of the Participants and, if appropriate, related organizations to identify opportunities for cooperation, including for joint projects implemented by the public or private sectors. The agenda, time and location of the place of the meeting will be determined by the representatives of the Participants.

V. SCOPES

This MOC will not lead to the transfer of public financial or material resources between the Participants. It is recognized as a statement of good faith intent and mutual cooperation. It does not create rights or preferences and does not generate any legal, financial or other obligations, neither for the Participants nor for their respective States.

This Memorandum will not confer any legal rights or obligations on third parties.

VI. COMMUNICATION

Communications between the Participants will be addressed to the following addresses:

- **Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan**

Agency for Natural Resources and Energy

1-3-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8901, Japan

Email: bzl-enecho-chunanbei@meti.go.jp

- **Ministry of Energy and Mines of the Republic of Peru**

Directorate General of Energy Efficiency

Av. de las Artes Sur 260, San Borja

Email: jmeza@minem.gob.pe

VII. DURATION

This MOC will commence on the date of signature and is continued for three (3) years, which may be extended for equal periods of three years, upon a mutual written decision of the Participants.

For accepting the matters above, both Participants sign this present Memorandum, in 2 (two) copies, written in English, Japanese and Spanish languages, both texts having equal value. In the event of any divergence in interpretation, the English text prevails.

Signed in Lima on the 17th November, 2024.

Mr. MUTO Yoji
Minister of Economy, Trade and
Industry of Japan

Mr. Romulo Mucho Mamani
Minister of Energy and Mines of
the Republic of Peru

日本国の経済産業省（METI）とペルー共和国のエネルギー鉱山省（MINEM）間の協力覚書

武藤容治大臣が代表する日本国の経済産業省（以下「経済産業省」という）と、ロムロ・ムーチョ・ママニ大臣が代表するペルー共和国のエネルギー鉱山省（以下「エネルギー鉱山省」という）は、

1. 日本とペルーの関係の重要性、並びに経済産業省とエネルギー鉱山省（以下、総称して「当事者」という）の共通の利益
2. それぞれの国の経済、国民の安全と福祉のために、効果的なエネルギー政策を実施することの重要性
3. エネルギー分野における日本とペルーの協力強化に対する相互の関心
4. 責任ある持続可能なベストプラクティスを通じてエネルギー分野の発展を促進するために協力の必要性、及び
5. クリーンな成長とエネルギー転換のための戦略的協力を確立したいという願望。

を考慮し、以下の事項について、本協力覚書（以下「覚書」）に署名することを決定する。

I. 目的

相互利益及び共通の進歩の原則を念頭に置き、また、現在進行中の協力の鑑み、両当事者は、その機能的及び法的権限の枠内で、脱炭素化、エネルギー安全保障及び経済成長に同時に対処することの重要性、及び各国の異なる事情に沿って、多様な道筋を通じてネット・ゼロ/カーボンニュートラルという共通の目標を追求する重要性を認識しつつ、エネルギー移行における協力を確立し深めることを目的として、意思疎通及び交流を強化する意図を有する。

II. 協力分野

これらの目的を達成するために、協力の可能性のある分野には、以下を含めることができるが、これらに限定されるものではない。

1. 再生可能エネルギー（太陽光、風力、地熱など）、エネルギー貯蔵の使用を含む省エネルギー及びエネルギーマネジメント、及びスマートグリッドや再生可能エネルギーの統合技術などの技術ソリューションの奨励
2. 再生可能かつ低炭素の水素とその派生物（アンモニアやイーフェューエルなど）
3. 再生可能エネルギー及びクリーンエネルギーへの投資の機会の促進及び奨励

4. 当事者が決定するその他の関心分野。

Ⅲ. 協力活動

本覚書に基づく潜在的な協力は、以下の形態をとることができる。

1. 長期エネルギー計画の分野における、公的及び民間部門、学界、研究機関を含む能力と知識を開発するための技術支援
2. エネルギー効率と市場競争を改善するため、適切と判断した場合、エネルギー市場の規制と自由化を含む、エネルギー部門における国際的なベストプラクティスの共有
3. 情報交換を行い、低炭素経済への移行に関する課題と障壁に対処するための技術訪問、ケーススタディ、セミナー、研究、プロジェクト及び技術支援
4. エネルギー研究開発、特にクリーンエネルギーへの投資の流れを測定、評価、追跡する能力の開発
5. クリーンエネルギーと脱炭素化への外国投資を奨励し、誘致するためのミッション、セミナー、その他の活動
6. クリーンエネルギーへの民間部門の投資を促進し、より広範な再生可能エネルギー源の使用を促進するためのクリーンテクノロジーのパイロットプロジェクト。

Ⅳ. 調整

本覚書に基づく協力を調整するため、当事者は、当事者の代表者及び適当な場合には関連機関を含む実務者会合を定期的で開催し、官民が実施する共同プロジェクトを含む協力の機会を特定する。会議の議題、時間、場所は、当事者の代表者によって決定される。

Ⅴ. 範囲

本覚書は、当事者間の公的資金または物的資源の移転につながるものではない。誠意ある意図と相互協力の声明として認識される。権利や優先権を創出するものではなく、当事者に対しても、それぞれの国に対しても、法的、財政的、またはその他の義務を発生させるものではない。

本覚書は、第三者に法的権利または義務を付与するものではない。

VI. 連絡

当事者間の連絡は、以下の住所宛てに行われる。

- **日本国経済産業省 資源エネルギー庁**
〒100-8901 東京都千代田区霞が関 1-3-1
Eメール: bzl-enecho-chunanbei@meti.go.jp

- **ペルー共和国エネルギー鉱山省**
General Direction of Energy Efficiency
Av. de las Artes Sur 260, サン・ボルハ
Eメール: jmeza@minem.gob.pe

VII. 継続期間

本覚書は、署名日から開始し、3年間継続するが、当事者の書面による相互の決定により、3年間延長することができる。

上記の事項を受諾するために、両当事者は、英語、日本語、スペイン語で書かれた、同等の価値を持つ2部からなる本覚書に署名する。解釈に相違がある場合は、英語のテキストが優先される。

2024年11月17日にリマにて署名

武藤容治

日本国経済産業大臣

ロムロ・ムーチョ・ママニ

ペルー共和国エネルギー鉱山大臣

MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN

ENTRE

**EL MINISTERIO DE ECONOMÍA, COMERCIO E INDUSTRIA
(METI) DEL JAPÓN**

Y

**EL MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS (MINEM) DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Ministerio de Economía, Comercio e Industria del Japón, en adelante denominado "METI" representado por su ministro Sr. MUTO Yoji, y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú, en adelante denominado "MINEM", representado por su ministro, Sr. Rómulo Mucho Mamani.

Considerando:

1. La importancia de la relación entre el Japón y el Perú, y los intereses comunes de METI y MINEM, en adelante denominados "Participantes";
2. La importancia de implementar políticas energéticas eficaces para sus respectivas economías, para la seguridad y el bienestar de sus pueblos;
3. El interés mutuo en fortalecer la colaboración entre el Japón y el Perú en el sector energético;
4. La necesidad de colaborar para promover el desarrollo del sector energético a través de mejores prácticas responsables y sostenibles; y
5. El deseo de establecer una colaboración estratégica para el crecimiento limpio y la transición energética.

DECIDEN firmar el presente **MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN (“MDC”)**, en los temas siguientes:

I. OBJETIVO

Teniendo en cuenta los principios de beneficio mutuo y progreso común, y en vista de la cooperación en curso, ambos Participantes, en el marco de sus competencias funcionales y jurídicas, tienen la intención de reforzar la comunicación y el intercambio, con el propósito de consolidar e intensificar la cooperación en materia de transición energética, reconociendo la importancia de abordar simultáneamente la descarbonización, la seguridad energética y el crecimiento económico, así como de perseguir un objetivo común de neutralidad neta cero/carbono a través de diversas vías, en consonancia con las diferentes circunstancias nacionales.

II. ÁREAS DE COOPERACIÓN

Para alcanzar estos objetivos, los potenciales ámbitos de cooperación pueden incluir, entre otros, los siguientes:

1. Energías renovables (solar, eólica, geotérmica, entre otras), eficiencia energética y gestión de la energía, incluyendo el uso del almacenamiento de energía, y el fomento de soluciones tecnológicas, por ejemplo, redes inteligentes y tecnologías de integración de energías renovables;
2. Hidrógeno renovable y bajo en carbono y sus derivados, como el amoníaco y el e-fuel;
3. La promoción de oportunidades y el fomento de inversiones en energías renovables y limpias;
4. Otras áreas de interés que decidan los Participantes.

III. ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

La cooperación potencial en virtud del presente MDC podrá adoptar la siguiente forma:

1. Asistencia técnica para el desarrollo de capacidades y conocimientos, incluyendo los sectores público y privado, la academia e instituciones de investigación, en áreas relacionadas con el planeamiento energético de largo plazo;
2. Intercambio de mejores prácticas internacionales en el sector de la energía, incluida la regulación y la liberalización, según se considere oportuno, de los mercados energéticos para mejorar la eficiencia energética y la competencia en el mercado;
3. Visitas técnicas, estudios de casos, seminarios, investigación, proyectos y asistencia técnica para intercambiar información y abordar los retos y obstáculos de la transición a una economía con bajas emisiones de carbono;
4. Desarrollo de la capacidad de medición, evaluación y seguimiento de los flujos de inversión destinados a la investigación y el desarrollo energéticos, en particular de las energías limpias;
5. Misiones, seminarios y otras actividades para incentivar y atraer inversiones extranjeras en energías limpias y descarbonización;
6. Proyectos piloto de tecnologías limpias para promover la inversión del sector privado en energías limpias y el uso un de mayor rango de fuentes renovables.

IV. COORDINACIÓN

Para coordinar la cooperación en el marco de este MDC, los Participantes celebrarán periódicamente una reunión oficial de trabajo que incluya a representantes de los Participantes y, de ser apropiado, a las organizaciones relacionadas para identificar oportunidades de cooperación, incluso para proyectos conjuntos implementados por los sectores público o privado.

La agenda, fecha y lugar de la reunión serán determinados por los representantes de los Participantes.

V. ALCANCES

Este MDC no dará lugar a la transferencia de recursos públicos, financieros o materiales entre los Participantes. Se reconoce como una declaración de intenciones de buena fe y de cooperación mutua. No crea derechos ni preferencias ni genera obligaciones jurídicamente vinculantes, financieras o de otro tipo, ni para los Participantes ni para sus respectivos Estados.

El presente Memorándum no confiere derechos ni obligaciones legales a terceros.

VI. COMUNICACIÓN

Las comunicaciones entre los Participantes se dirigirán a las siguientes direcciones:

- **Ministerio de Economía, Comercio e Industria de Japón**
[Agencia de Recursos Naturales y Energía]
1-3-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokio 100-8901, Japón
Correo electrónico: bzl-enecho-chunanbei@meti.go.jp
- **Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú**
Dirección General de Eficiencia Energética
Av. de las Artes Sur 260, San Borja
Correo electrónico: jmeza@minem.gob.pe

VII. DURACIÓN

El presente MDC comenzará en la fecha de su firma y tendrá una validez de tres (3) años, prorrogable por períodos iguales de tres años, con previa aprobación por escrito de los Participantes.

Para la aceptación de las disposiciones anteriores, ambos Participantes firman el presente Memorándum, en 2 (dos) ejemplares, redactados en los idiomas

inglés, japonés y castellano, siendo estos igualmente válidos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalece el texto en inglés.

Firmado en Lima el 17 de noviembre de 2024.

MUTO Yoji
Ministro de Economía, Comercio e
Industria del Japón

Rómulo Mucho Mamani
Ministro de Energía y Minas de
la República del Perú